

DE MADRES Y MARIDOS: FORMAS DE TRATAMIENTO EN UNAMUNO Y DOSTOIEVSKI. UN ENFOQUE TRADUCTOLÓGICO¹

On Mothers and Husbands. Forms of Addressing in Unamuno
and Dostoievski's Literary Works: Translation Analysis

Olga St. Chesnokova

tchesnokova_olga@mail.ru

Universidad de la Amistad de los Pueblos (RUDN) (Moscú, Rusia)

Roberto Vicente Monforte Dupret

robertovicente.monforte@ehu.eus

Universidad del País Vasco (Vitoria, España)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 10.02.2019

Fecha de evaluación: 20.09.2019

Cuadernos de Rusística Española n° 15 (2019), 237 - 250

RESUMEN

El objetivo del presente trabajo consiste, principalmente, en la identificación y sistematización de los principales medios y recursos léxico-gramaticales que se utilizan habitualmente para alcanzar equivalentes funcionales en la traducción de las formas de tratamiento del español al ruso y viceversa. Los principales métodos implementados en nuestro artículo han sido: el análisis semántico comparativo, el análisis crítico de las traducciones y de las transformaciones traductológicas, la metodología de la retraducción, así como métodos de sistematización y generalización.

Palabras clave: Unamuno, Dostoievski, traducción literaria, formas de tratamiento, lengua española, lengua rusa, comparación de traducciones

ABSTRACT

The main purpose of the present article is to identify and to systematize the main means, lexical and grammatical resources that are commonly used to achieve functional equivalents in the translation of the forms of address from Spanish into Russian and from Russian into Spanish. The main methods implemented in this article have been the comparative semantic analysis, the critical analysis of translation and translation transformations, the methodology of retranslation, as well as systematization and generalization methods.

Keywords: Unamuno, Dostoyevsky, Form of Addressing, Literary Text Translation, Spanish Language, Russian Language, Translation Comparison

INTRODUCCIÓN

Las traducciones son una forma natural de iniciarse en las grandes obras de los maestros de una literatura extranjera. Dependiendo de la traducción, el lector obtiene una

1. The publication has been prepared with the support of the "RUDN University Program 5-100"

percepción e impresión determinadas de la obra. Además, en estos casos, el traductor desempeña el papel de intérprete-hermeneuta del original, así como el de guía del lector hacia una nueva cultura. Por su parte, el análisis de la organización lingüoestilística del texto literario a través del prisma de las traducciones no sólo nos aporta valiosos materiales para la teoría y práctica de la traducción, sino que además pone muy de relieve su propia semiótica y estética.

Las formas de tratamiento son uno de los fenómenos más complejos de una lengua, en general, y del discurso oral, en particular. Las formas de tratamiento aceptadas en la conciencia de los hablantes de un país se revelan como una categoría capital dentro de la etiqueta social. Las gramáticas, en los distintos idiomas, interpretan las formas de tratamiento de maneras muy diversas. En la rusística existen tres teorías acerca de la naturaleza de las formas de tratamiento: la primera las excluye de la composición de la oración; la segunda las incluye y la tercera las reinterpreta como un tipo particular de enunciado. (Ярцева et al. 1990: 340–341).

La gramática tradicional española reconoce la ausencia de vínculos entre las formas de tratamiento y cualquier otro componente de la oración. Las principales funciones de las formas de tratamiento (como pueden ser: la intencionalidad de captar la atención de nuestro interlocutor; enfatizar a quien va dirigido el mensaje e invitar al receptor a tomar parte en el diálogo) con frecuencia están ligados a la valoración expresiva y la manifestación subjetiva de respeto y confianza en la relación entre el emisor y el receptor (Проницев 1970: 60–68).

En la lingüística rusa, las formas de tratamiento, como categoría central dentro de la etiqueta lingüística, comienzan a estudiarse de forma intensiva en los años 80 del siglo XX (Гольдин 1987; Фирсова, Чеснокова 1987; Chesnokova 1996). El creciente interés de los lingüistas hacia las formas de tratamiento ha conseguido demostrar que sus diferentes mecanismos léxico-semánticos y etno-específicos, así como su principal dicotomía (formas de tratamiento nominales/formas de tratamiento pronominales) están indisolublemente unidos al estilo de comunicación propio de cada lengua, lo que, a su vez, ha generado la aparición de nuevos patrones de valoración, reinterpretaciones así como novedosas vías de investigación sobre este tema (Андреева 2012: 224–236; Шейпак 2012: 42–53; Norie 2002: 15–22).

En la actualidad, existe una asociación dedicada al estudio de las formas de tratamiento con sede central en la ciudad de Glasgow, se trata de la *International Network of Address Research* (<https://inarweb.wordpress.com/>). Esta institución organiza diferentes congresos y desarrolla nuevos puntos de vista para la reinterpretación de las formas de tratamiento, tanto en relación con los estilos de comunicación nacionales como con fines didácticos. Aunque el interés hacia la problemática de las formas de tratamiento crece incesantemente, las cuestiones sobre su traducción, así como sus estrategias, hasta el momento, se han investigado escasamente, y casi exclusivamente en el apartado traductológico de los idiolectos de los grandes maestros de la literatura desde un aspecto comparativo, algo que se podría enmarcar dentro de las investigaciones de la literatura comparada (Топер 2001).

Las formas de tratamiento son siempre un reflejo significativamente condicionado por la propia percepción de los hablantes. Del amplio catálogo de términos potenciales que puede escoger el emisor en un determinado contexto social, ya sea onomástica,

familiar, generacional, de parentesco, de género, profesional, de nacionalidad, de percepción emocional, incluso metafórica, será precisamente en las formas de tratamiento, donde esos términos en mayor grado reflejen, por un lado, la situación comunicativa del *aquí y ahora*; y, por otro, las connotaciones interpersonales que definen la relación entre los interlocutores.

En el discurso literario las formas de tratamiento poseen, de forma intrínseca, unas posibilidades expresivas únicas. A menudo, en las obras literarias son precisamente las formas de tratamiento las que soportan la mayor parte de la carga estética de una determinada situación o pasaje.

Hasta ahora siguen ocultos los principales algoritmos hispano-rusos de la traducción de las formas de tratamiento, lo cual, del mismo modo también, se podría trasladar a otras lenguas.

Una especial tarea constituye la traducción de las formas de tratamiento en las obras de los clásicos de la literatura. Las formas de tratamiento en este tipo de obras nos transmiten importantes datos sobre la dinámica etnocultural de las mismas y su traducción permite trasladarlas hasta el lector extranjero desde un plano diacrónico, transmitir las costumbres conversacionales de épocas pasadas y, a través de sus interpretaciones, comprender más profundamente la esencia estética de la obra e, incluso, sugerirnos nuevas formas de traducirlas.

Los textos escogidos para nuestra investigación son, por un lado, las traducciones al ruso de una novela ejemplar de Unamuno (1999) *Dos madres*, realizadas por S. Ignátov (1927) y por el destacado romanista ruso G.V. Stepánov (1981) y, por otro lado, las traducciones españolas del relato de F.M. Dostoievski (1956) *El eterno marido* (*Вечный муж*), realizadas por los conocidos traductores y difusores de la literatura rusa, Rafael Cansinos Assens (1953) y Ricardo Baeza (2005). Hemos escogido estas obras, no sólo porque pertenecen a dos grandes maestros de las letras españolas y rusas, sino porque presentan unas especiales semejanzas y, sobre todo, conforman un material de extraordinario interés desde el punto de vista traductológico.

Entre las similitudes argumentales y estilísticas, cabe destacar que, en ambas obras, aparece una *femme fatale* que subyuga a los hombres y los somete a su voluntad. En las dos obras existe un triángulo amoroso, pero difiere en los personajes que lo protagonizan; en la obra española, el triángulo se compone de mujer-hombre-mujer y en el ruso, de hombre-mujer-hombre. Los personajes masculinos son muy parecidos, pues ambos son sumisos, obedientes y están totalmente neutralizados por las mujeres, quienes se muestran mucho más resolutivas, decididas y voluntariosas. Otra característica que los une es el carácter maniqueo de ambas obras, aunque esta característica aparece mucho más marcada en la obra española con conceptos religiosos como ángel/demonio, claridad/oscuridad, fertilidad/infertilidad, bien/mal; sin embargo, en la obra de Dostoievski el aspecto maniqueo se reduce más bien a la oposición en el comportamiento y la actitud: correcto/ incorrecto, responsable/irresponsable, exitoso/no exitoso.

Desde un punto de vista lingüístico, en las dos obras los autores utilizan profusamente el diálogo, donde encontramos formas de tratamiento muy especiales, estéticamente motivadas y complicadas de trasladar a las lenguas y culturas de llegada.

La principal hipótesis de este artículo se centra en la necesidad de estudiar los aspectos traductológicos de las formas de tratamiento en el diálogo. Así pues, partiremos

de una idea del brillante pensador M.M. Bajtín que postula que solamente a través del diálogo una cultura puede revelar toda su profundidad a otras culturas (Бахтин 1986: 354).

Por tanto, tomaremos como punto de partida el concepto de diálogo y su relación con la traducción, en tanto en cuanto la traducción es, efectivamente, el resultado de un diálogo; un diálogo entre dos lenguas, donde todos los niveles están trabados; un diálogo entre dos culturas; y entre dos o más visiones del mundo. Es un diálogo obligatorio e inevitable entre distintas personalidades: la del autor y la del traductor, la del traductor y sus lectores, y, por último, la del autor con los lectores a través del traductor.

TRADUCTORES Y TRADUCCIONES

La primera traducción directa del español de *Dos Madres* la realizó S. Ignátov en 1927. Desafortunadamente, no hemos podido encontrar ninguna información sobre el traductor. La otra traducción que poseemos fue realizada por Georgui Vladímirovich Stepánov, considerado, merecidamente, el padre de la hispanística rusa. A él se debe el concepto de igualdad de las normas nacionales del español en los países hispanohablantes y el concepto de la variedad nacional de la lengua española (Степанов 2004). Siendo aún estudiante en la Universidad de Leningrado, marchó como intérprete a la España Republicana, donde permaneció hasta abril de 1939; al regresar a la Unión Soviética, continuó estudiando, pero en 1941, participó como voluntario en la II Guerra Mundial. Además de director del instituto de lingüística, fue un apasionado traductor de la literatura española e hispanoamericana.

Para el análisis de la traducción de *El eterno marido* hemos contado con las versiones de Ricardo Baeza y Rafael Cansinos Assens. La vida de ambos traductores presenta muchas similitudes. Son prácticamente contemporáneos, realizaron labores similares (traducción, periodismo y edición), ambos colaboraron y publicaron en la revista *Prometeo* y los dos sufrieron la dictadura franquista que les obligó a exiliarse. Baeza, durante la década de los 40, se exilió a Buenos Aires, donde continuó con sus labores de traducción y edición. Baeza, al igual que otros exiliados republicanos, influyó en el crecimiento editorial de Latinoamérica en los años 40 y trabajó con la mayoría de las editoriales argentinas. Por su parte, Cansinos Assens optó por un exilio interior, sin salir de España.

Asimismo, tanto Baeza como Cansinos Assens entendían la traducción como una tarea de “recreación” con la que buscaban que el lector ampliara su cultura, para lo cual le abrían el acceso a las obras maestras de la literatura universal, y acompañaban sus traducciones y trabajos editoriales con extensos prólogos y detallados estudios preliminares. Con sus traducciones actuaron como mediadores entre el lector hispanoparlante y la literatura mundial.

ONOMÁSTICA

Existen diferentes recursos a la hora de trasladar el nombre de los personajes de un texto literario que no siempre coinciden o se corresponden con las denominaciones del nombre propio.

Habitualmente, la transliteración de la onomástica en las formas de tratamiento puede sufrir asimilaciones fonético-gráficas. En las dos traducciones de Unamuno al ruso observamos una transmisión fonema a fonema de los nombres propios, incluidas las formas hipocorísticas de los personajes.

UNAMUNO	СТЕПÁНОВ	IGNÁTOV
Raquel, Quelina, Juan...	Ракель. Келина. Хуан, ...	Ракель. Келина. Хуан, ...
Don Juan. – ¡Enteramente tuyos, Quelina! (Unamuno 1999: 44)	Дон Хуан. Целиком, Келина (Степанов 1981:16)	Все это только твое, Келина! (Игнатов 1927: 7)

En cuanto a la traducción de Dostoievski al español la situación se complica. Existen grandes diferencias entre la transliteración de los antropónimos en las versiones de Ricardo Baeza y de Cansinos Assens. Queda bien patente que Baeza, como dice en su prólogo, se ayuda de versiones de terceras lenguas para traducir su obra, concretamente, de la traducción inglesa de Constance Garnett (1917), una de las figuras de la traducción literaria rusa más reconocidas en el mundo angloparlante, y de la versión francesa de Nina Halperine-Kaminsky (1896). Consideramos que, por el tipo de transliteración de los nombres propios, Baeza se apoyó más en la versión francesa que en la inglesa. Esto se observa principalmente en:

- Antropónimos acabados en -E: *Zakhlebnine, Chtchedrine*
- Aparición en los apellidos de los grupos TCH, KH, KY ajenos a la transliteración española: *Veltchaninov, Pavlovitch, Zakhlebnine, Trusotsky*.
- Reduplicación de la -F al final de los apellidos: *Turguenieff*.
- Utilización de la W en lugar de la V en los topónimos: *Newski*
- Utilización de términos sin traducir al castellano o con una traducción literal (*restaurant, perspectiva*) que no resultan ser válidos en la lengua meta por existir equivalentes como *restaurante* o *avenida*.

Además de ello, Baeza no se muestra coherente a la hora de citar los antropónimos, pues utiliza indistintamente la traducción y la transferencia. En consecuencia, nos podemos encontrar con *Pavel Pavlovitch*, pero también con *Alejo Ivanovitch, Alejandro Lovob* o *Claudia Petrovna*.

DOSTOIEVSKI	CANSINOS ASSENS	BAEZA
Видите, Павел Павлович , я совершенно так же подумал и объяснил себе, - примирительно сказал Вельчанинов. (Достоевский 1956: 469-470)	Mire usted, Pável Pávlovich : yo así pensaba y me lo explicaba – dijo Velcháninov serenamente-. (Dostoyevski 1953: 834)	Mire, Pavel Pavlovitch , yo también he reflexionado, y debo decirle... (Dostoievski 2005: 51)
[...] Знаете ли что, Алексей Иванович , вы бы меня лучше чем-нибудь угостили! (Достоевский 1956: 486)	[...] ¿Sabe usted una cosa, Aléksieyi Ivánovich ? Que mejor haría usted en ofrecerme algo. (Dostoyevski 1953: 845)	[...] Mire, Alejo Ivanovitch , haría usted mucho mejor en ofrecerme algo de beber. (Dostoievski 2005: 72)

Esta falta de coherencia, unida a la ausencia absoluta de tildes y las numerosas erratas que se observan en la transcripción de los nombres (*Lovob* en lugar de *Lovov*; *Marra* en lugar de *Mavra*; *Lesnoic* en lugar de *Lesnoie*) hacen que la versión de Baeza en el aspecto onomástico no sea exitosa.

La versión de Ricardo Baeza se enclava en un momento de la historia de la traducción en España (años 20) donde muy poco a poco se empezaba a abandonar las lenguas puentes para traducir literatura rusa, sin embargo, la traducción desde o con apoyo de terceras lenguas todavía era muy común, valga como ejemplo su traducción.

Por su parte, la traducción de Cansinos Assens se enmarca en la España de posguerra (años 40-50), cuando se hacen grandes esfuerzos por parte de los traductores españoles para traducir del original, lo que conlleva que, a la hora de tratar los antropónimos, se prefiera la transferencia a la traducción.

El traductor sevillano hará grandes esfuerzos y pondrá mucho esmero cuando translitere los nombres propios, intentando siempre utilizar un sistema acorde con la fonética española, respetando las tildes y procurando en todo momento que el lector español, al leer los nombres rusos, los pronuncie lo más correctamente posible.

Tal es su preocupación, que, mediante una nota al pie de página, se toma la libertad de incluir consejos fonéticos para la correcta pronunciación de los nombres rusos (véase ilustración). En muchas ocasiones, en las notas al pie, también traduce el nombre propio y el patronímico, lo que da buena cuenta de que la transición de la traducción a la transferencia en los antropónimos, en la época de Cansinos Assens, todavía no se había materializado completamente.

<p>cháninov que las jóvenes estaban todas en contra de Pável Pávlovich, hasta las amiguitas; pero, a los dos minutos de haber llegado, Nadia decidió que ella también lo odiaba. Observó asimismo que Pável Pávlovich no lo notaba o no quería notarlo. Indiscutiblemente, Nadia era mejor que todas sus hermanas: una morenita con aire de salvaje y osadía de nihilista; un</p>	<p>pac bié: nec ró: r tar sal Es vie per Un gal tod</p>
---	---

(1) Esperanza. La *ch* tiene también aquí el sonido de una *j* francesa.
(2) Diminutivo afectuoso de Nadechda (Esperanza).

FORMAS VERBALES DE TRATAMIENTO

Los rusos y los hispanos distinguimos las formas verbales informales y las de cortesía, tanto para una persona como para varias personas, aunque en las tradiciones rusa y española las formas de tratamiento verbales o pronominales son bastante diferentes.

En las traducciones de *Dos madres* no hay tantos problemas, no así a la hora de traducir las formas rusas al español.

Ambos traductores en la mayor parte de la obra utilizan (como lo requiere el texto original, la situación y la época) formas verbales de cortesía acompañadas del pronombre personal *usted* (*Bti*), lo que implica cierto distanciamiento, caballerosidad y formalidad y que se repite tantas veces como sea necesario. A veces en exceso, incluso más que en el original; como en la primera pregunta del ejemplo, donde Baeza reduplica el “usted” para, quizás, acentuar más si cabe la cortesía y caballerosidad.

DOSTOIEVSKI	CANSINOS ASSENS	BAEZA
<p>Храбрый вы, однако же, человек! – проговорил Вельчанинов.</p> <p>– Это оттого, что я рога-то вам показал? <i>Знаете</i> ли что, Алексей Иванович, вы бы меня лучше чем-нибудь <i>угостили</i>! Ведь угощал же я вас в Т., целый год-с, каждый божий день-с... <i>Пошлите</i>-ка за бутылочкой, в горле пересохло.</p> <p>– С удовольствием; вы бы давно <i>сказали</i>. Вам чего? Да, что вам, <i>говорите</i> нам; вместе ведь выпьем, неужто нет? – с вызовом, но в то же время и с странным каким-то беспокойством засматривал ему в глаза Павел Павлович. (Достоевский 1956: 486)</p>	<p>-¿Es usted un hombre valiente!- declaró Velcháninov</p> <p>-¿Por qué? ¿Porque enseño mis cuernos? ¿Sabe usted una cosa, Aléksieyi Ivánovich? Que mejor <i>haría</i> usted en ofrecerme algo. Porque yo le <i>convidé</i> a usted en T*, durante todo un año todos los días de Dios. <i>Mande</i> usted por una botella, que tengo seca la garganta.</p> <p>-Con mucho gusto; <i>debería</i> usted haberlo dicho antes... ¿qué es lo que usted <i>bebe</i>? -<i>Diga</i> usted nosotros, no usted porque hemos de beber a medias ¿no? -dijo Pável Pávlovich como un reto, pero mirándole al mismo tiempo con inquietud en los ojos. (Dostoyevski 1953: 845)</p>	<p>-¿Sabe usted que tiene usted estómago?—continuó Veltchaninov. —¿Por qué? ¿Porque le he dicho a usted la verdad ...? Mire, Alejo Ivanovitch, <i>haría</i> usted mucho mejor en ofrecerme algo de beber. Como yo hice en T* con usted, durante todo un año, sin dejar un día... <i>Mande</i> usted que traigan una botella; tengo seca la garganta. —Con mucho gusto; haberlo dicho antes... ¿Usted qué es lo que bebe? —Diga usted bebemos, en plural; no <i>irá</i> usted a dejarme beber solo, ¿eh? Y Pavel Pavlovitch le miraba fijamente en los ojos, con aire de reto, y como presa de una extraña inquietud. (Dostoyevski 2005: 72)</p>

Del fragmento que aparece en la tabla, también podemos concluir que la traducción de Baeza se muestra mucho más neutra e intenta suavizar aquellos pasajes que puedan resultar violentos o poco decorosos. Por ejemplo, no se mencionan los cuernos (referencia a la infidelidad) con los que Trusotski hace referencia a las infieles relaciones que su difunta esposa mantuvo con un tal Bagáutov.

Otro claro ejemplo de ello sería el título del capítulo donde aparece este diálogo. El capítulo se titula: *Муж и любовник целуются*. Cansinos Assens opta por *El marido y el amante se besan*. Y Ricardo Baeza, por *El marido y el amante se abrazan*. Este error de hipertraducción² por conservar el recato hace que el capítulo pierda todo el sentido, pues realmente al final los dos hombres se besan y no se abrazan.

Cuando se tratan los dos hombres, lo hacen con gran respeto y cortesía, y las versiones españolas conservan ese trato e incluso muestran más intensidad en el decoro, utilizando profusamente el pronombre *usted*. La misma estrategia comunicativa caracteriza las formas de tratamiento que usa Velcháninov con su hija Liza, aquí no se trata de distanciarse de ella, sino de manifestar el gran respeto y el amor paterno que inesperadamente siente por la niña de 9 añitos.

Sin embargo, R. Baeza en su traducción decide neutralizar el cortés trato que le profesa Velcháninov a Liza, su hija y opta por adaptar la conversación al entorno cultural español, lo naturaliza, porque, efectivamente, en España raramente un padre trataría de usted a una hija; sin embargo, Cansinos Assens, se muestra fiel al texto,

2. Para Delisle la hipertraducción consiste en escoger, de entre todas las posibilidades de traducción, aquella que se encuentra más alejada de la expresión original (Hurtado 2014:291)

respetando (extranjerizando) la actitud de Velcháninov y conservando el trato de cortesía y distanciamiento para con su hija a pesar de lo extraño que pueda resultar en la cultura de llegada.

DOSTOIEVSKI	CANSINOS ASSENS	BAEZA
Лиза, милая, если бы знали , в какое отчаяние вы меня приводите! (Достоевский 1956: 478)	¡Liza, rica, si usted supiera la desesperación que me infunde...! (Dostoyevski 1953: 839)	¡Liza, Liza, si supieses la pena que me das! (Dostoyevski 2005: 61)

HIPOCORÍSTICOS Y TRATAMIENTOS AFECTUOSOS

Las formas de tratamiento emotivas se basan universalmente en nombres de parentesco, conceptos abstractos, formas diminutivas y metáforas, con zoometáforas incluidas.

Raquel se dirige a Don Juan con los vocativos *mi gatito*, *mi hijo*, *machino*.

UNAMUNO	СТЕПÁNOV	IGNÁTOV
¿Casarte conmigo? Pero eso, mi gatito . No tiene sentido. (Unamuno 1999: 44)	Жениться на мне? Но ведь в этом, дружок мой , нет никакого смысла!.. (Степанов 1981: 15)	Тебе жениться на мне. Но, мой котенок , этого я не понимаю! (Игнатов 1927: 6)
¡Ay, machino! – y al decirlo le pasaba por la nariz los cinco finísimos y ahusados dedos . (Unamuno 1999: 44)	Ах, дружок мой , - и, говоря это, она коснулась его носа тонкими точеными пальцами правой руки. (Степанов 1981: 15)	Ах, Кисанька -и говоря это, она показывала... (Игнатов 1927: 6)

La palabra *machino* es una de las diferencias más acusadas en las formas de tratamiento de ambas traducciones. En español, hoy en día *machino* está muy en desuso en su referencia hacia personas; es una expresión diminutiva e hipocorística que se utiliza con niños y con ella se pretende resaltar las cariñosas relaciones paterno-filiales (que son las que se desprenden de la relación entre Raquel y Don Juan). La traducción directa al ruso sería *котенок*, *кисанька* como hace Ignátov. El vocablo *дружок*, es también diminutivo, y aunque tiende a la generalización sigue conservando esa relación cariñosa, protectora y tierna propia de las relaciones paterno-filiales.

Aquí consideramos que es mucho más acertada la traducción de Stepánov que la de Ignátov. En general, los hipocorísticos de las formas de tratamiento a menudo se traducen haciendo uso de un equivalente funcional y no de un equivalente formal³ de la metáfora.

3. La equivalencia dinámica o funcional consiste en reproducir con los recursos propios de la lengua de llegada el efecto pragmático que un texto produce en un lector u oyente, en cambio la equivalencia formal tiende a conservar la forma lingüística que tiene el original en la lengua de salida, bien calcando estructuras formales o sintácticas, bien tratando de imitar la sonoridad y la fonología de la lengua de salida en la lengua meta. En definitiva, nos encontraríamos ante una traducción literal.

En el último capítulo del *Eterno marido*, nos encontramos con una forma de tratamiento diminutiva, *душенька*.

DOSTOIEVSKI	CANSINOS ASSENS	BAEZA
– Я, душенька , я только на минутку... отстал... – начал было оправдываться Павел Павлович. (Достоевский 1956: 576)	– Yo, dushechka , solo por un momentito...te había dejado...–empezó a justificarse Pável Pávlovich. (Dostoyevski 1953: 903)	– No tuve más remedio que apartarme un momento, alma mía – empezó a disculparse Pavel Pavlovitch. (Dostoevski 2005: 179)

Como ya hiciera en otros casos, Cansinos Assens translitera el término y, aunque mediante una nota al pie nos facilita la traducción (*almita*), sin embargo, comete un error plausible de grafías. Por su parte, R. Baeza, se decanta por eliminar el diminutivo y traducir el hipocorístico (*alma mía*) que, aunque hoy en día, ya suena algo desfasado, sin embargo que en una obra del siglo XIX podría resultar correcto. En la actualidad, un equivalente dinámico muy funcional sería el de *cariño*.

También nos podemos encontrar con el diminutivo *голубчик*, un hipocorístico masculino referido a la mujer, que ambos traductores deciden traducir de forma distinta, pero intentando no perder la carga emotiva.

DOSTOIEVSKI	CANSINOS ASSENS	BAEZA
– Катя, голубчик , не сердись! (Достоевский 1956: 534)	–¡Katia, palomita , no te enfades! (Dostoyevski 1953: 875)	– Katia, amor mío , no te enfades! (Dostoevski 2005: 126)

En este ejemplo, Cansinos Assens se decanta por la traducción literal y no por la transliteración como en otras ocasiones, lo que da como resultado el término *palomita* que nos podría parecer menos natural, arcaico o cursi, pero más cercano al original; a su vez, la solución de Baeza (*amor mío*), es mucho más cercana y natural en castellano. Por su parte, el hipocorístico de *Екатерина*, *Катя*, ambos traductores lo transliteran como *Katia*, como se observa en el ejemplo.

A veces los traductores hacen una especie de traducción filológica, añadiendo sus comentarios a las formas de tratamiento hipocorísticas que no son adecuadamente transliteradas, como es el caso de la versión de Baeza:

DOSTOIEVSKI	CANSINOS ASSENS	BAEZA
Митенька! Митенька! Купчику показалось это слишком уж скандальным (Достоевский 1956: 574)	¡ Mítenska! ¡ Mítenska! Al comerciante parecióle aquello demasiado escandaloso, verdaderamente todo el mundo se echó a reír (Dostoyevski 1953: 902)	¡ Mitinka! ¡ Mitinka! – cosa que el joven comerciante encontró “asquerosa” (Dostoevski 2005: 177)

Los dos traductores añaden un comentario a pie de página donde especifican que *Mítenska* (Cansinos Assens) o *Mitinka* (Baeza) es un diminutivo de *Dimitri* (Dostoyevski 1953: 902) o *Dmitri* (Dostoevski 2005: 177) y que se corresponde con el nombre español de *Demetrio*.

El discurso literario recrea en sus diálogos las formas de tratamiento caídas en desuso, y representa, de este modo, un testimonio lingüístico de la cortesía verbal nacional en su dimensión diacrónica.

En el *Eterno marido* muchas veces aparece una forma de tratamiento rusa muy especial, la partícula *s* (-*c*); forma de tratamiento arcaica y que presenta connotaciones de amabilidad, subordinación y sumisión, muy propia de la cortesía verbal rusa del s. XIX.

DOSTOIEVSKI	CANSINOS ASSENS	BAEZA
– «Багаутов, Степан Михайлович, подаривший нас своею дружною ровно через год после вас и... подобно вам-с » (Достоевский 1956: 458)	– Bagáutov, Stepán Mijáilovich, que nos favoreció con su amistad, justamente al año de haberse ido usted, y ...lo mismo que usted... (Dostoyevski 1953: 826).	– Pues Bagautov, Stepan Mikhailovich Bagautov, que nos otorgó su amistad un año justo después de usted...y... exactamente lo mismo que usted (Dostoevski 2005: 37)

Aquí, los dos traductores eliminan la –*c*. Sin embargo, la solución de la traducción inglesa, hecha por el matrimonio Richard Pever y Larissa Volojonski (2000), quienes añaden una forma de tratamiento (*sir*), nos parece muy acertada y se podría también aplicar al español⁴.

CONCLUSIONES

El vaciado exhaustivo de las formas de tratamiento de la novela ejemplar de Unamuno *Dos madres* y del relato de F.M. Dostoievski *El eterno marido* nos muestra que la traducción de las formas de tratamiento está íntimamente ligada a los rasgos tipológicos de la lengua española y rusa, a las costumbres nacionales propias de las formas de cortesía diacrónicas y sincrónicas, a la tradición traductológica existente y al idiolecto de los autores (Unamuno y Dostoevski).

Las formas de tratamiento en la traducción son secundarias con respecto al original y se relacionan, en general, con las leyes de la traducción de un texto literario. Las decisiones traslatorias en relación con las formas de tratamiento nos muestran cómo su pluralidad, variedad, y, al mismo tiempo, su previsibilidad, están íntimamente ligadas con la tradición de las dos lenguas y culturas que entablan el diálogo, así como con los estilos comunicativos propios de las mismas, con la estética del discurso y con las preferencias individuales de los traductores-hermeneutas.

La estrategia más efectiva y exacta de traducir la semiótica de las formas de tratamiento consiste en la transmisión adecuada de las especificaciones cultivo-semióticas del original, lo que supondrá tener en cuenta los recursos léxico-gramaticales que propugnan la equivalencia funcional de las formas de tratamiento en la traducción; de ese modo, consideramos que se arrojaría una nueva luz a los principales algoritmos hispano-rusos y ruso-hispanos de la traducción de las formas de tratamiento.

4. “Bagautov, Stepan Mikhailovich, who graced us with his friendship precisely a year after you and... like you, **sir**.” (Dostoevsky 2000: 92).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DOSTOÏEVSKY, F.M. (1896): *L'eternel mari* (trad. Nina Halprime-Kaminsky), Plon. Paris.
- DOSTOYEVSKY, F.M. (1917): *The Eternal Husband: and other stories* (trad. Constance Garnett), Heinemann. London.
- DOSTOYEVSKI, F. M. (1953): "El eterno marido" (trad. Rafael Cansinos Assens) en *Obras Completas*, T. 1, Aguilar. Barcelona.
- DOSTOEVSKY, F.M. (2000): *The Eternal Husband and Other Stories* (Trans. by Richard Pevar and Larissa Volokhonsky), Bantam Classics. New York.
- DOSTOIEVSKI, F. M. (2005): *El eterno marido*. (trad. Ricardo Baeza), Terramar, La Plata.
- HUMMEL, M.; BETTINA, K.; VÁZQUEZ LASLOP M.E. (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. México.
- HURTADO ALBIR, A. (2014): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra. Madrid.
- MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción*, Cátedra. Madrid.
- NEWMARK, P. (1992): *Manual de traducción*, Cátedra. Madrid.
- NIDA E.A; TABER CH. (1986): *La traducción, teoría y práctica*, Madrid. Ediciones Cristiandad.
- NORIE, M. (2002): "Japanese Ways of Addressing People", *Investigationes Linguisticae*, VIII, pp. 15–22.
- TCHESNOKOVA, O. (1998): "Dialogic Motivation of Spanish Forms of Address" en *Dialoganalyse VI. Referate der 6. Arbeitstagung Prag 1996. Teil 1*, Max Niemeyer Verlag. Tübingen, pp. 487–491.
- TORRE, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*, Síntesis. Madrid.
- UNAMUNO, MIGUEL DE (1999): *Tres novelas ejemplares y un prólogo*. Madrid, Alianza Editorial.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*, Washigton. Georgetown University Press.
- VINAY, J.P.; DAEBELNET, J. (1913): *Stylistique comparée du français et l'anglais*, Paris. Didier.
- АНДРЕЕВА, Е.Г. (2012): "Формы обращений к любимым: опыт русско-английского сопоставительного анализа", *Вестник русской христианской гуманитарной академии*, 13, pp. 224-236.
- АРУТЮНОВА, Н.Д. (1999): "Стиль Достоевского в рамках русской картины мира" en *Язык и мир человека*. Москва. Языки русской культуры.
- АРУТЮНОВА, Н.Д. (2007): "Из наблюдений над испанским модальным диалогом" en *Проблемы морфологии и словообразования. На материале испанского языка*. Москва. Языки славянских культур.
- БАГНО, В.Е. (2016): *Дар особенный. Художественный перевод в истории русской культуры*, Москва. Новое литературное обозрение.
- БАХТИН, М.М. (1986): *Эстетика словесного творчества*. Искусство. Москва, 1986.
- ГОЛЬДИН, В.Е. (1987): *Обращение: теоретические проблемы*. Изд-во Саратовского ун-та. Саратов.
- ДОСТОЕВСКИЙ, Ф.М. (1956): "Вечный муж" en *Полное собрание сочинений в 10, Т. IV*, Москва. Государственное издательство художественной литературы.

- КРЕТОВ А.А., ФЕНЕНКО Н.А. (2013): “Лингвистическая теория реалии” en Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, pp.7–13.
- МАМОНТОВ А.С. (2017): “О некоторых проблемах адекватности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации”, Вестник РУДН, Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 8–4, pp. 854–863.
- ПРОНИЧЕВ, В. П. (1970): “Метафорическое употребление слов в обращении”, Некоторые вопросы лексики и грамматики русского языка и методики его преподавания иностранцам, 4, pp. 60–68.
- СТЕПАНОВ Г.В. (2004): *К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки*. УРСС. Москва.
- РЯНСКАЯ Э.М. (Отв. Ред.) (2014): *Лингвокультурный компонент в переводческом пространстве*. Изд-во Нижневарт. гос. ун-та. Нижневартовск.
- ТОПЕР П.М. (2001): *Перевод в системе сравнительного литературоведения* Москва: Наследие.
- УНАМУНО, М. (1927): *Две матери* (Пер. с исп. С. Игнатов), Библиотека Огонек, Акц. Изд. О-во. Москва.
- УНАМУНО, М. (1981): “Две матери” (Пер. с исп. Г. Степанова) en Избранное, Художественная Литература, Ленинград.
- ФИРСОВА Н.М., ЧЕСНОКОВА, О.С. (1987): *Обращение в современном испанском языке*, Москва. Изд-во УДН.
- ЧЕСНОКОВА О.С. (2018): *Интерпретация художественного текста. Русско-испанский диалог*, Москва. Инфра-М.
- ШЕЙПАК, С.А. (2012): “Формы ты/вы обращения во французском корпоративном этикете в сопоставлении с русским”, Вестник РУДН (Вопросы образования: языки и специальность), 2, pp. 42–53.
- ЯРЦЕВА, В.Н. et al. (1990): *Лингвистический энциклопедический словарь*. Советская энциклопедия, Москва.

BIBLIOGRAPHY

- ANDREYEVA, Ye.G. (2012): “Formy obrashcheniy k lyubimym: opyt russko-angliyskogo сопоставител'nogo analiza”, Vestnik russkoy khristianskoy gumanitarnoy akademii, 13, pp. 224-236.
- ARUTYUNOVA, N.D. (1999): “Stil' Dostoyevskogo v ramke russkoy kartiny mira” en Yazyk i mir cheloveka. Moskva. YAzyki russkoy kul'tury.
- ARUTYUNOVA, N.D. (2007): “Iz nablyudeny nad ispanskim modal'nym dialogom” en Problemy morfologii i slovoobrazovaniya. Na materiale ispanskogo yazyka. Moskva. Yazyki slavyanskikh kul'tur.
- BAGNO, V.Ye. (2016): *Dar osobenny. Khudozhestvennyy perevod v istorii russkoy kul'tury*, Moskva. Novoye literaturnoye obozreniye.
- BAKHTIN, M.M. (1986): *Estetika slovesnogo tvorchestva*. Iskusstvo. Moskva, 1986.
- CHESNOKOVA O.S. (2018): *Interpretatsiya khudozhestvennogo teksta. Russko-ispanskiy dialog*, Moskva. Infra-M.
- DOSTOÏEVSKY, F.M. (1896): *L'eternel mari* (trad. Nina Halprime-Kaminsky), Plon. Paris.

- DOSTOYEVSKI, F. M. (1953): "El eterno marido" (trad. Rafael Cansinos Assens) en *Obras Completas*, T. 1, Aguilar. Barcelona.
- DOSTOYEVSKIY, F.M. (1956): "Vechnyy muzh" en *Polnoye sobraniye sochineniy v 10*, T. IV, Moskva. Gosudarstvennoye izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury.
- DOSTOYEVSKY, F.M. (1917): *The Eternal Husband: and other stories* (trad. Constance Garnett), Heinemann. London.
- DOSTOEVSKY, F.M. (2000): *The Eternal Husband and Other Stories* (Trans. by Richard Pevar and Larissa Volokhonsky), Bantam Classics. New York.
- DOSTOIEVSKI, F. M. (2005): *El eterno marido*. (trad. Ricardo Baeza), Terramar, La Plata.
- FIRSOVA N.M., CHESNOKOVA, O.S. (1987): *Obrashcheniye v sovremennom ispanskom yazyke*, Moskva. Izd-vo UDN.
- GOL'DIN, V.Ye. (1987): *Obrashcheniye: teoreticheskiye problemy*. Izd-vo Saratovskogo un-ta. Saratov.
- HUMMEL, M.; BETTINA, K.; VÁZQUEZ LASLOP M.E. (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. México.
- HURTADO ALBIR, A. (2014): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra. Madrid.
- KRETOV A.A., FENENKO N.A. (2013): "Lingvisticheskaya teoriya realii" en *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. Voronezh, pp.7–13.
- MAMONTOV A.S. (2017): "O nekotorykh problemakh adekvatnosti perevoda kak odnoy iz form mezhkul'turnoy kommunikatsii", *Vestnik RUDN, Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, 8–4, pp. 854–863.
- MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción*, Cátedra. Madrid.
- NEWMARK, P. (1992): *Manual de traducción*, Cátedra. Madrid.
- NIDA E.A; TABER CH. (1986): *La traducción, teoría y práctica*, Madrid. Ediciones Cristiandad.
- NORIE, M. (2002): "Japanese Ways of Addressing People", *Investigationes Linguisticae*, VIII, pp. 15–22.
- PRONICHEV, V. P. (1970): "Metaforicheskoye upotrebleniye slov v obrashchenii", *Nekotoryye voprosy leksiki i grammatiki russkogo yazyka i metodiki yego prepodavaniya inostrantsam*, 4, pp. 60–68.
- SHEYPAK, S.A. (2012): "Formy ty/vy obrashcheniya vo frantsuzskom korporativnom etikete v sopostavlenii s russkim", *Vestnik RUDN (Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost')*, 2, pp. 42–53.
- STEPANOV G.V. (2004): *K probleme yazykovogo var'irovaniya. Ispanskiy yazyk Ispanii i Ameriki*. URSS. Moskva.
- RYANSKAYA E.M. (Otv. Red.) (2014): *Lingvokul'turnyy komponent v perevodcheskom prostranstve*. Izd-vo Nizhnevart. gos. un-ta. Nizhnevartovsk.
- TCHESNOKOVA, O. (1998): "Dialogic Motivation of Spanish Forms of Address" en *Dialoganalyse VI. Referate der 6. Arbeitstagung Prag 1996. Teil 1*, Max Niemeyer Verlag. Tübingen, pp. 487–491.
- TOPER P.M. (2001): *Perevod v sisteme sravnitel'nogo literaturovedeniya* Moskva: Naslediye.
- TORRE, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*, Síntesis. Madrid.
- UNAMUNO, MIGUEL DE (1999): *Tres novelas ejemplares y un prólogo*. Madrid, Alianza Editorial.

- UNAMUNO, M. (1927): Dve materi (Per. s isp. C. Ignatov), Biblioteka Ogonek, Akts. Izd. O-vo. Moskva.
- UNAMUNO, M. (1981): “Dve materi” (Per. s isp. G. Stepanova) en Izbrannoye, Khudozhestvennaya Literatura, Leningrad.
- VÁQUEZ-AYORA, G. (1977): Introducción a la traductología: Curso básico de traducción, Washigton. Georgetown University Press.
- VINAY, J.P.; DAEBELNET, J. (1913): Stylistique comparée du français et l’anglais, Paris. Didier.
- YARTSEVA, V.N. et al. (1990): Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'. Sovetskaya entsiklopediya, Moskva.